

Naam koorwerk: Prés du Fleuve étranger

Genre: Geestelijk

Componist: Charles Gounod (1818-1893)

Koorwerk

“Prés du Fleuve étranger” is een bewerking door Charles Gounod van Psalm 137 vers 1 en 2 “aan Babels stromen daar zaten wij, ook weenden wij, als wij Sion gedachten. Aan de wilgen aldaar hingen wij onze citers enz.” Het imposante muziekstuk is een lied van het verslagen en vermoeide volk Israël, dat met tranen in hun ogen hun moeilijke en zorgelijke situatie (ballingschap) bezingt. Het sombere perspectief van de Israëlieten, is door Gounod in prachtige en krachtige harmonisaties vertolkt, met een uiteindelijke heftige finale waar het klinkt: “Malheur! Malheur, Malheur!”

Beschrijving Componist

Charles François Gounod (Parijs, 17 juni 1818 - Saint-Cloud, 18 oktober 1893) was een Franse componist. De biografie van Charles Gounod wordt gekenmerkt door alle karakteristieke kunstenaarsallures. Zijn gemoedstoestanden wisselen tussen ambitie en moedeloosheid, rusteloze werkzaamheid en crisis, beminnelijkheid en twistziek gedrag, huwelijkstrouw en geneigdheid tot buitenechtelijke affaires. In zijn jeugd droomde hij ervan priester te worden en in kloosterlijke afzondering te leven. Hij noemde zichzelf een bepaalde tijd *abbé* en droeg een soutane. Vanaf 1851 ontstonden opera's, waarvan Faust (1859) hem heel beroemd maakte. Een ander zeer bekend werk van Gounod is *Près du fleuve étranger*, over de Babylonische ballingschap (psalm 137). Zijn instrumentale werk sluit zeker aan bij dat van Mendelsohn. De invloed van Gounod was groot, vooral op Massenet. Charles Gounod overleed in 1893 in Saint Cloud.

Luister en kijk

https://www.youtube.com/watch?v=kpOCpi_6Pk8

Tekst

In de bijbel wordt Babylon vaak genoemd “De toren van Babel” De bouwers wilden tot de hemel reiken (Genesis 11) En met Babylon doelde Johannes op alle gruwelen van de aarde (openbaring 17). Babylon wordt wordt geassocieerd met goddeloosheid, afgoderij en de satan. Niet gek dat in de openbaringen staat dat de stad verwoest zal worden.

Gezongen tekst +Vertaling

Près du fleuve étranger conduits par nos vainqueurs,
nous nous sommes assis lassés de tant d'alarmes. Ton
souvenir Sion a vibré dans nos cœurs et nous tournons
vers toi nos yeux remplis de larmes!

Au saule incliné sur le bord, notre harpe qui se
balance, mêle à nos pleurs dans le silence, la voix de
son plaintif accord.

Au sein de leurs impures fêtes, parmi leurs autels
détestés, nos tyrans nous ont dit: chantez, chantez les
chants sacrés de nos prophètes.

Seigneur, sous ce joug odieux, séparés de nos lois
antiques, comment chanter tes saints cantiques, loin
du temple de nos aïeux. Jérusalem, chère patrie.

Que mon sang se glace en mes doigts, que ma lèvre
reste sans voix, Jérusalem, si je t'oublie.

Malheur à toi, fille de Babylone! Nous fuirons ton
impur séjour. Et l'Eternel brisant ton trône fera pâlir
ton dernier jour!

Tes ennemis, dans leur colère, viendront de leurs bras
triomphants, à tes yeux briser sur la pierre le front
maudit de tes enfants.

Malheur à toi, fille de Babylone! Malheur, malheur,
malheur!

Bij de vreemde rivier, meegenomen door onze
overwinnaars, zitten wij, moe van zo veel
alarmsignalen. De herinnering aan jou, Zion, heeft
onze harten bewogen en wij richten onze met tranen
ge vulde ogen naar jou!

Aan de overhangende wilg op de oever, onze lier die
schommelt. In de stilte vermengt zich de stem van zijn
klaaglijk akkoord met onze smarten.

Tijdens hun duivelse feesten, tussen hun
verafschuwde altaren, hebben onze tirannen tegen ons
gezegd: zing, zing de heilige liederen van onze
profeten.

Heer, onder dit vreselijke juk, gescheiden van onze
oude wetten, hoe kunnen wij uw heilige liederen
zingen, ver van de tempel van onze voorouders.
Jeruzalem, dierbaar vaderland.

Dat mijn bloed stolle in mijn vingers, dat mijn lippen
stemloos blijven, Jeruzalem, als ik jou vergeet.

Wee jou, dochter van Babylon! Wij zullen jouw
slechte verblijf ontvluchten. En wanneer de Eeuwige
jouw troon breekt, zal Hij jouw laatste dag doen
verbleken!

Jouw vijanden zullen woedend komen en met
triomferende armen voor jouw ogen het vervloekte
voorhoofd van jouw kinderen tegen de rots
vermorzelen.

Wee jou, dochter van Babylon! Wee, wee, wee!

**** Zion is een berg in Jeruzalem, waar: - Koning
David zou zijn begraven; - het Laatste Avondmaal zou
zijn gehouden; - Maria zou zijn gestorven**

